

Curriculum Vitae

Europass



Formazione e carriera

Prof.ssa Sylvia Greenup
Professore Universitario di II fascia in Lingua, traduzione e linguistica inglese
(GSD 10/ANGL-01; S.S.D. ANGL-01/C; S.C. 10/L1)

2001-2005 (01/10/2001-30/09/2005) Assegnista di ricerca presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Pisa. Titolo dell'assegno: Studio dei testi poetici e teatrali inglesi dal Rinascimento al Novecento

2003-2006 in qualità di cultore della materia, membro della commissione di esami di lingua e letteratura inglese dei corsi tenuti dal Prof. Anthony Johnson presso la Facoltà di Lettere, Pisa (W.B. Yeats; Modernismo/modernismi; Poesia romantica inglese)

1998 (febbraio-aprile) visiting PhD student presso il Master 'English Renaissance and Romantic Literature' (University of Liverpool); supervisors Prof. Jonathan Bate; Prof. Hester Jones. Tesi conclusiva: 'Who Ever Blamed Lucretia? A Historical and Cultural Examination of the Word "Punctilio" in Richardson's *Clarissa*'

1997-2001 Dottorato di ricerca in Anglistica ed Americanistica: Cultura Letteraria e Problematiche Testuali (dodicesimo ciclo), Università Pisa-Firenze. Titolo della tesi: 'Acting by the Letter': Dramatic Narrative and Tragedy in *Clarissa*. Relatore: Prof.ssa Paola Pugliatti

1995 (21 dicembre) Diploma di licenza della Scuola Normale Superiore, classe di Lettere

1995 (23 novembre) Laurea in Lettere Moderne con indirizzo storico-artistico presso l'Università di Pisa (110 e lode). Titolo della tesi: *L' Opus Anglicanum: produzione, contesto sociale, fortuna critica. Ricerche sul ricamo ecclesiastico inglese e sulla sua diffusione in Italia. 1250-1350*. Relatore: Prof. Antonino Caleca. In Normale il mio lavoro è stato seguito dal Prof. Enrico Castelnuovo

1994-95 (semestre estivo) - borsista dell'École Normale Supérieure di Parigi

1990 (ottobre) - vincitrice di un posto al corso ordinario in Lettere e Filosofia presso la Scuola Normale Superiore di Pisa

1990 - Diploma di Maturità Classica (sessanta/sessantesimi, *cum laude*)

Attività didattica

A.A. 2018/2025 Professore a Contratto presso il Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere dell'Università di Pisa, corso di laurea in Storia. Titolo dell'insegnamento: Laboratorio di Lingua Inglese B (36 ore, 6 CFU)

2019 (ottobre-dicembre) Contratto (40 ore) per un 'Percorso di approfondimento e supporto linguistico' presso Help Desk TOLC, Consorzio CISIA, Pisa

A.A. 2006/2007 (secondo semestre) Professore a contratto presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa, corso di laurea specialistica in *Traduzione dei Testi Letterari e Saggistici*. Titolo dell'insegnamento: Laboratorio di traduzione saggistica storico-artistica (30 ore)

A.A. 2006/2007 (primo semestre) Professore a contratto, corso di studi interfacoltà (Lingue-Lettere) LEU dell'Università di Pisa. Titolo dell'insegnamento: "Lingua e Traduzione Inglese I" (36 ore)

A.A. 2005/2006 (secondo semestre) Professore a contratto presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa, corso di laurea specialistica in *Traduzione dei Testi Letterari e Saggistici*. Titolo del corso: Laboratorio di traduzione saggistica storico-artistica (30 ore)

A.A 2003/2006 Collaborazione (con il Prof. Antony Johnson) allo svolgimento di tre corsi di Lingua inglese per professioni sanitarie, Facoltà di medicina, Università di Pisa (24 ore)

Docenze e seminari su invito

Maggio 2014 - seminario per il Dottorato in Lingue, Letterature e Culture Comparete dell'Università degli Studi di Firenze dal titolo *Appetito e Repulsione nelle 'Letters from Scandinavia' di Mary Wollstonecraft* (4 ore)

Marzo 2013 due moduli (totale 4 ore) per gli studenti di primo anno del corso di laurea specialistica in *Traduzione dei Testi Letterari e Saggistici* dell'Università di Pisa. Le lezioni hanno avuto come argomento la traduzione di testi letterari storici, le difficoltà e le sfide di natura contestuale e relative all'adattamento stilistico della traduzione, particolarmente nel caso di un testo "resistente" quale la *Narrative of the Life of Mrs Charlotte Charke* (1755), che ha costituito il "case study" delle lezioni

Novembre 2009 lezione intitolata *The girl and the gold: Jane Austen and the hidden story of prostitution, marriage and other material matters*, per il corso Letteratura Inglese III, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Milano (3 ore)

Marzo 2007 due lezioni (totale 4 ore) sulla carriera dell'attrice Anne Bracegirdle e sulla questione della nascita della "cultura della celebrità" nel teatro inglese di fine Seicento per il corso di Drammaturgia II (Cinema, teatro e produzione multimediale) dell'Università di Pisa

Fra il 2003 e il 2006, durante il mio periodo come assegnista di ricerca presso la facoltà di Lettere dell'Università di Pisa, ho svolto due seminari all'interno del corso del Prof. Johnson sulla poesia romantica inglese incentrati sulle varie modalità dell'ellenismo romantico, con particolare riferimento a Shelley, Byron e Keats

Aprile 1998, come visiting PhD student al Master 'English Renaissance and Romantic Literature' presso il dipartimento di lingua e letteratura Inglese dell'Università di Liverpool, all'interno del seminario del Prof. Jonathan Bate, ho tenuto due lezioni su *The Pulley* di George Herbert

Seminari svolti nell'ambito del dottorato di ricerca in Anglistica ed Americanistica: Cultura Letteraria e Problematiche Testuali (dodicesimo ciclo): Gennaio 1998: *The Acquisition of the Elgin Marbles: the "Commencement of Real Art?"*. *Varieties of Victorian and early Edwardian Humanistic Hellenism*. Novembre 1998: *The influence*

Esperienza professionale

of Restoration and "sentimental" dramatic theory and practice on Samuel Richardson's Clarissa

contratti e collaborazioni

Gennaio-giugno 2024 – Contratto con IRIS (Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento), Palazzo Strozzi, Firenze, per la traduzione in inglese del volume di Michele Ciliberto, *Shakespeare, il male, il potere, la magia*, Edizioni della Scuola Normale Superiore, Pisa, 2022

Dicembre 2019-marzo 2023 – Contratto con Harvard University Press per la traduzione in inglese del volume di Lina Bolzoni *Una meravigliosa solitudine. L'arte di leggere nell'Europa moderna*, Einaudi, 2019

Ottobre 2022-Gennaio 2023 – Contratto di collaborazione temporanea con il Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere dell'Università di Pisa nell'ambito del progetto di ricerca *Forme della spontaneità dal sensibile al razionale* per la traduzione del volume di Alessandra Fussi, *Per una teoria della vergogna*, Pisa, ETS, 2018

Novembre 2021 – Contratto di collaborazione con Villa Romana, Firenze, per la traduzione simultanea e la partecipazione alla discussione con la scrittrice Rachel Cusk tenutosi a Villa Bardini il 13/11/2021, nell'ambito del progetto *Life and Herstories (Autobiografia come Dialogo)*

Settembre-novembre 2021 – Contratto di collaborazione temporanea con il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa nell'ambito del progetto di ricerca *Il contributo delle Humanities nel quadro di emergenza ecologica* per la traduzione del saggio *La letteratura e l'emergenza ecologica* di Carla Benedetti

Dicembre 2019 – Contratto di prestazione d'opera occasionale presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa per la traduzione del saggio di Carla Benedetti *La denominazione dell'epoca attuale: dal postmoderno all'antropocene*

Dicembre 2018 – Contratto di prestazione occasionale con Harvard University Press (Villa I Tatti) per la traduzione in lingua inglese del saggio di Chiara Crisciani *Oro Potabile: da farmaco cordiale a panacea (secoli XIV-XV)* per il volume intitolato *Gold: The Universal Equivalent of Global Dreams, Desires, Arts, and Values*, ed. Thomas Cummins

Ottobre 2018 – Contratto di collaborazione con l'Institut für Kunstgeschichte LMU München per la traduzione di un saggio di Chiara Franceschini *La Madonna della lettera tra Malta, Messina e Roma e un'ipotesi su un dipinto di Mattia Preti*

Settembre 2018 – Contratto di prestazione occasionale presso l'Università di Trento per la "Traduzione in lingua inglese di due saggi accademici e revisione della traduzione inglese di due saggi accademici" di Claudio Giunta (*Su "Gente Indipendente" di Halldor Laxness; Un incontro di Auden a Egilsstaðir, Islanda nord-orientale; Calvino's "Six Memos for the Millenium"; a Reconsideration: What was not there before Dante*)

Settembre 2018 – Contratto di prestazione occasionale presso il Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere dell'Università di Pisa per il “supporto alla ricerca mediante traduzione in lingua inglese del saggio: *Il Grand tour del mercantilismo: Lord Fauconberg e la sua missione italiana (1669-1671)*, responsabile scientifico Prof. Andrea Addobbati”

Maggio 2018 – Contratto per prestazione occasionale presso il Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere dell'Università di Pisa per il “supporto alla ricerca mediante traduzione in inglese del saggio di Manuel Rossi *La raccolta e la conservazione degli archivi nelle dimore patrizie toscane (Representing memory: Family Archives and their Materiality in Early Modern Tuscany)*”

Gennaio 2018 – Contratto per prestazione d'opera occasionale presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa finalizzato alla realizzazione del Progetto di ricerca denominato “Interlinguistica, plurilinguismo e pensiero linguistico dall'antichità al Rinascimento”

Ottobre 2017 – Contratto per prestazione d'opera occasionale presso il Dipartimento di Scienze Politiche (Roma Tre), per la traduzione di un saggio di Stefania Bartoloni intitolato *Italian women between 1915-18 the home front, peace and democracy*

Giugno 2017 – Contratto per prestazione d'opera occasionale per ETS Pisa, per la traduzione di un saggio del Prof. Alfonso M. Iacono intitolato *The Ambivalence of Cooperation*

Giugno-settembre 2017 – Contratto con Viella Editrice per la traduzione di tre saggi nel volume *Social Mobility in Medieval Italy (1100-1500)*, ed. by Sandro Carocci and Isabella Lazzerini, Viella, Roma, 2018.

Marzo 2016 – Contratto di collaborazione professionale presso Timesis srl, che svolge monitoraggio e valutazione dei progetti LIFE per la Commissione Europea, valutazione programmi e progetti per il Ministero Italiano Affari Esteri e Cooperazione Internazionale, Monitoraggio Ambientale. Il contratto prevedeva la valutazione linguistica di un campione significativo dei testi in lingua inglese inviati dal team di monitoraggio alla Commissione; l'individuazione di errori ricorrenti di forma, stile, grammatica e sintassi; la preparazione di una presentazione (questa ha preso la forma di una lezione di cinque ore accompagnata da un power point) che ha evidenziato gli errori e le relative necessità di adeguamento. Il power point è stato poi messo a disposizione del team GEIE (Gruppo Europeo di Interesse Economico) NEEMO (Nature Environment Expert Monitoring) come parte della documentazione linguistica di supporto per i monitor Europei ed è stato pubblicato sulla loro piattaforma informatica

Giugno-dicembre 2016 – Contratto per prestazione d'opera occasionale presso Pisa University Press per la “Traduzione e revisione linguistica degli atti del convegno Dislocations/Dislocazioni: lingue e letterature in prospettiva transnazionale”, poi pubblicato come volume con il titolo *Journeys through Changing Landscapes*, Carla Dente and Francesca Fedi, eds., Pisa University Press, 2017

Maggio 2015 – Contratto per prestazione d'opera occasionale presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa per la revisione linguistica del saggio del Prof. Mirko Tavoni, *Dante “imagining” his Journey through the Afterlife*, pubblicato in *Dante Studies*, 133 (2015), pp. 70-97

Dicembre 2014 – Contratto per prestazione occasionale con ETS Pisa per la traduzione del saggio di Mario Calderoni, *The Philosophy of Values*, Philing, Philosophical Inquiries Vol. 3, (2-2015), Pisa ETS, pp.139-145.

Dicembre 2012-dicembre 2013 – Contratto per prestazione d'opera occasionale presso la Scuola Normale Superiore per la traduzione dall'italiano all'inglese di alcuni saggi relativi al progetto di ricerca "Too many Truths, Spain and the Medieval Heritage and the Rise of Doubt", diretto dalla Prof.ssa Stefania Pastore

Giugno 2012 – Contratto con la Cluster of Excellence (The Format) Goethe University Frankfurt/Mein per la traduzione del saggio di Carla De Pascale, *Fichte and the Echo of his Internationalist Thinking in Romanticism, in System, Order, and International Law. The Early History of International Legal Thought From Machiavelli to Hegel*, eds. Stefan Kadelbach, Thomas Kleinlein, David Roth-Isigkeit, Oxford University Press (2017), pp. 329-350

Dicembre 2011 – Contratto per prestazione d'opera occasionale presso la Scuola Normale Superiore per la traduzione dall'italiano all'inglese di un contributo scientifico da pubblicare sulla rivista internazionale *Humanist Studies and the Digital Age* e di un contributo scientifico da pubblicare negli atti del convegno internazionale *Dialogue and Representation* (Montreal 26-30 aprile 2011)

Ottobre 2011 – Contratto per prestazione d'opera occasionale presso il Dipartimento di Anglistica dell'Università di Pisa per la "Revisione linguistica e stilistica di un volume di saggi in lingua inglese" (*Shakespeare and Conflict. A European Perspective*, Palgrave, Macmillan, 2013)

Dicembre 2010 – Contratto per prestazione d'opera occasionale presso la Scuola Normale Superiore, per la traduzione di *A Multimedia Archive of Texts and Sources as Literary Research Tool: "L'Officina scrittoria di Anton Francesco"*, saggio dedicato alla discussione di alcuni aspetti metodologici del progetto AFDMATS (*Anton Francesco Doni, A Multimedia Archive of Texts and Sources*, presso il CTL della Scuola Normale Superiore)

Settembre 2007 – Contratto per prestazione d'opera occasionale presso l'Università di Pisa (Dipartimento di Anglistica) per la traduzione e revisione linguistica di *La Bohème di Giacomo Puccini, dal melodramma di fine '800 alla pittura di Folon*, catalogo della mostra tenutasi a Viareggio, Villa Borbone (22 Luglio- 30 Settembre 2007)

Giugno 2008 – Contratto per prestazione d'opera occasionale presso l'Università di Pisa (Dipartimento di Anglistica) per revisione linguistica generale e la traduzione di alcuni saggi del volume "Crossing Time and Crossing Space: Shakespeare translations in present-day Europe", Plus, Pisa, 2008

Ottobre 2003 – Contratto con ETS Pisa per la revisione linguistica generale e la traduzione dei seguenti saggi in *Conflict Zones: Actions Languages Negotiations* (ed. Carla Dente, Sara Soncini), Pisa ETS, 2004: Carla Dente, *Reflections on War, Conflict and Mediation*, pp. 11-27; Enza Pellecchia, *Law and Conflict: The Power of Law or the Law of the Powerful?*, in *Conflict Zones: Actions Languages Negotiations*, pp. 157- 162; Giorgio Quintavalle, *A Psychoanalytic Perspective on Conflict, Reflections on War, Conflict and Mediation*, pp. 67-81

Luglio-dicembre 2002 – Contratto con Giulio Einaudi Editore per la traduzione (inglese-italiano) di due saggi per il secondo e terzo volume di *Il Romanzo*, a cura di Franco Moretti (Ato Quayson, *Realismo magico, narrativa e storia*, in *Il Romanzo*, a

cura di Franco Moretti, Volume Secondo, *Le Forme*, Torino, Einaudi, 2002, pp. 615-32. Thomas Di Piero, *La funzione fa la forma. Etica, politica e romanzo nel Seicento francese*, in *Il Romanzo*, a cura di Franco Moretti, Volume Terzo, *Storia e Geografia*, Einaudi, Torino 2002, pp. 185-204).

Novembre 1997-marzo 1998 – Contratto con Neri Pozza Editore per la traduzione (con Pierluigi Carofano) di Charles Lock Eastlake *Materials for a History of Oil Painting* (London, Longman-Brown-Green and Longmans, 1847); *Pittura A Olio. Fonti e materiali per una storia*, Neri Pozza Editore, Vicenza, 1999

Settembre 1993-aprile 1994 – Contratto per la collaborazione alla traduzione, dall'italiano all'inglese, del primo volume della collana *Mirabilia Italiae*, diretta da Salvatore Settis, *La Galleria delle Carte geografiche* in Vaticano, a cura di Lucio Gambi e Antonio Pinelli, Franco Cosimo Panini, Modena, 1994

Attività di blind peer review per riviste nazionali e internazionali

JEMS Journal of Early Modern Studies (Classe A)

Arabeschi Rivista Internazionale di studi su letteratura e visualità (Classe A)

Lingue

Oltre alla cittadinanza italiana possiedo la cittadinanza inglese per via paterna. Sono bilingue, dal momento che sin dall'infanzia ho appreso e impiegato la lingua inglese nel contesto familiare. Nel giugno 1996 ho comunque sostenuto l'esame di *Cambridge Proficiency in English* ottenendo un *Grade A* con menzione particolare.

Italiano: Madrelingua

Inglese: Madrelingua

Francese: Comprensione (ascolto/lettura) C2, Parlato (interazione/Produzione orale) B2, Scritto B2.

Spagnolo: Comprensione (ascolto/lettura) C1, Parlato (interazione/Produzione orale) B2, Scritto B1.

Ambiti e interessi di ricerca

Letteratura inglese del lungo diciottesimo secolo, con particolare interesse alle relazioni fra teatro e romanzo e fra cultura materiale e romanzo/teatro; rapporto tra le parole e le cose, fra oggetti "significanti" nel testo e la loro materialità tangibile e commerciabile nel diciottesimo secolo; Creazione degli ospedali e delle *charities* (la Magdalen Charity per le prostitute pentite, il Lock Hospital per le malattie veneree, la Foundling Charity) e letteratura, poesia e lessico collegati a queste esperienze; geografie urbane; labour and poverty studies; gender studies; queer studies; attorialità a attorialità, autobiografia e life-writing; tecniche/ manualistica di recitazione e scuole di dizione; nel lungo diciottesimo secolo; Letteratura early-modern; ESL; CLIL; Traduzione letteraria e saggistica; English for academic writing and public speaking (documentazione e stile, estrazione e analisi di terminologia e fraseologia, linguaggio funzionale; word-sentence stress, fonetica); trasmissione/traduzione della "grammatica delle immagini" tra Inghilterra e Italia; *afterlives* filmiche del lungo diciottesimo secolo (intermodal translation e semi-adaptation); Progetti *in progress*: 1) campionatura del linguaggio "comico" e "tragico" nella descrizione degli abiti maschili e femminili, a partire dagli *object narratives* del diciottesimo secolo, fino al romanzo inglese degli anni 30-50; 2) campionatura e analisi del linguaggio che descrive la violenza sessuale fuori e all'interno del matrimonio in testi letterari e poetici del diciottesimo secolo (working title: *Teaching rape literature in the age of consent*)

Partecipazione ad associazioni scientifiche

Esperienza pluriennale nella preparazione di studenti per IELTS, TOEFL, Cambridge B1 Preliminary, B2 First, C1 Advanced. Oltre all'insegnamento della lingua, la mia area di competenza speciale è quella dell'*academic writing* e della traduzione saggistica (italiano-inglese/inglese-italiano). Collaboro regolarmente con studiosi per la preparazione e revisione di progetti di ricerca (ERC, Starting Independent Research Grant, Marie Curie Grants, etc.) e per la cura e la revisione/traduzione in inglese di book proposals presso case editrici internazionali

Convegni

Partecipazione a convegni nazionali e internazionali

Relatore al convegno *L'objet précieux: un fait social total?* (Parigi, Institut national d'histoire de l'art, 25-26 aprile, organizzato da EHESS e Cartier); titolo dell'intervento: *Fashionable Spirituality: Splendour and Doctrine in Opus Anglicanum*

Relatore al convegno *Forme e modi dell'autorialità nella cultura Europea dalla prima età moderna alla contemporaneità* (Firenze, 25-26 ottobre, 2018); titolo dell'intervento: *Playing Hide and Seek with the World: l'attore/ autore nella Narrative di Charlotte Charke*

Relatore al convegno *William Hogarth in Time: Metamorphoses and Afterlives in European Literatures and Afterlives* (Milano, 18-20 gennaio, 2018); titolo dell'intervento: *An Even Lower "Before" and "After": Homage, Strategy and Presentism in Two Tv Adaptations of A Harlot's Progress*

Relatore al convegno AIA 2017, *Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture* (Pisa, 14-16 settembre, 2017); titolo dell'intervento: *"Pre-face" and Portrait, Likeness and appearance: Painting with the Envenomed Tongue of Slander in The School for Scandal*

Relatore al convegno *Viaggi per scene in movimento/Journeys through Changing Landscapes*, convegno conclusivo del Progetto di Ricerca D'Ateneo 2015 *Dislocations/Dislocazioni: lingue e letterature in prospettiva transnazionale* (Pisa 11-13 febbraio, 2016); titolo dell'intervento: *Amber is a Girl's Best Friend: Understanding the Jewellery Episode in Mansfield Park*

Relatore al convegno AIA 2013, *Remediating, Rescripting, Remaking: Old and New Challenges in English Studies* (Parma 12-14 settembre, 2013); titolo dell'intervento: *'Making even Butchers Weep': Fe-male Labour and Genre Remadiation on Charlotte Charke's Narrative*

Relatore al convegno AIA 2011, *Regenerating Community, Territory, Voices. Memory and Vision* (L'Aquila 15-17 settembre, 2011); titolo dell'intervento: *The Magdalen Mother: the Penitent Prostitute as Parent*

Principali pubblicazioni scientifiche

Relatore al convegno *Anglo-It: Language, Culture and Ideology in the History of Anglo-Italian Relations* (Gargnano del Garda 28-30 settembre, 2009); titolo dell'intervento: *The Sense of an Italian Love Song: a Reading of Persuasion*

Membro del comitato scientifico e/o organizzativo di convegni internazionali

2009-2010, cure della traduzione dall'italiano all'inglese del sito dell'XI° Convegno Kantiano Internazionale: Kant e la filosofia in senso cosmopolita (Pisa 22-26 marzo 2010).

Membro del comitato organizzativo di ESRA 09, The Eighth International ESRA Conference devoted to Shakespeare in Europe (Pisa, 19-22 novembre, 2009)

Collaborazione all'organizzazione (traduzioni e elaborazione di materiale illustrativo per gli ospiti) delle giornate di studio *In Medias Res: British-Italian Cultural Transactions* – British Academy Colloquium 3: Translations and Travel, Università di Pisa (4-6 aprile 2008)

Monografie

The School for Scandal. Superfici, Prismi-Classici nel tempo, Mimesis Edizioni, Milano-Udine, 2022 (con Sara Soncini)

Vestita da uomo. Un resoconto della vita della signora Charlotte Charke. Traduzione italiana, saggio introduttivo edizione critica e note di *A Narrative of the Life of Mrs Charlotte Charke, autobiografia* dell'attrice Charlotte Cibber-Charke (1755), per la collana "All the World's a Stage", Pisa, ETS, 2012

Articoli e contributi in volume

'Fashionable Spirituality: Splendour and Doctrine in Opus Anglicanum', in *L'objet précieux*, eds. Barbara Carnevali, Cecilia D'Ercole, Paris, Hermann (in corso di pubblicazione)

'Playing at Bo-peep with the world' The Author/Actor in Charlotte Charke's Narrative. *Journal of Early Modern Studies*. 2023. <https://doi.org/10.36253/jems-2279-7149-14348>

'An Even Lower "Before" and "After". Homage, Strategy and Presentism in two TV Adaptations of A Harlot's Progress', in *Enduring presence. The Afterlives of William Hogarth*, eds. Georges Letissier, Caroline Patey and Cynthia Roman, Volume 1. *Aesthetic, Visual and Performative Cultures*, Peter Lang, 2021, pp 249-271

Amber is a Girl's Best Friend: Understanding the Jewellery Episode in Mansfield Park, in *Journeys through Changing Landscapes*, a cura di Carla Dente, eds. Carla Dente, Francesca Fedi, Pisa University Press, 2017, pp. 337-354

Tell your Story to no one, 'Re-servicing' Virtue in the Magdalen House, *Journal of Early Modern Studies* Vol. IV (2015) <http://www.fupress.net/index.php/bsfm-jems/issue/current>

Making even butchers weep: fe-male labour and genre remediation in Charlotte Charke's Narrative, in *Offstage and Onstage. Liminal Forms of Theatre and Their*

Enactments in Early Modern English Drama to the Licensing Act (1737), Carla Dente, Jesus Tronch eds., Pisa ETS 2015, pp. 183-206

Regenerating the prostitute and the regenerating prostitute: the Magdalen Mother; in *Atti del Convegno Regenerating Community, Territory, Voices. Memory and Vision* (L'Aquila 15-17 settembre, 2011), Napoli, Liguori, 2012, Vol I, pp. 92-112

The girl and the gold: marriage and the prostitution plot in Sense and Sensibility, Anglistica Pisana, VIII, II (2012) pp. 203-220

"The sense of an Italian love song": a reading of Persuasion, volume II, chapter 8, *Journal of Anglo-Italian Studies*, XI (2011), pp. 83-102. 25

The harlot's virtue: repentance, performance and tragic heroism in The History of Some of the Penitents in The Magdalen House, *Fogli D'Anglistica*, II, 3-4 (2008) pp.77-90

"The Celebrated Virgin": fact, fiction and pornography in the construction of Anne Bracegirdle's reputation, *Merope*, XIX, 51-52, Maggio-Settembre (2007) pp. 151-183

The rape of Clarissa and the Rape of Lucrece: the performance of exemplarity and the tragedy of literary allusion from dramatic poem to dramatic narrative, *Textus*, III (2007) pp. 581-602

The undesigning scribbler, the well-read lady and the aristocratic cad: Richardson's art of literary allusion, *Anglistica Pisana*, III, 1(2006) pp. 145-163

Mabel: L'arte del ricamo in Inghilterra, in *Artifex Bonus. Il mondo dell'artista medievale*, a cura di Enrico Castelnovo, Laterza, Roma-Bari, 2004, pp.129-137

Recensioni

The Art Gallery on Stage. New Vistas in Contemporary British Playwriting (Methuen Drama), London, Bloomsbury, 2024, Letteratura e Letterature (2025), pp.163-67

The Exhibit in the Text, Caroline Patey and Laura Scuriatti (eds.), Peter Lang 2009, Anglistica Pisana, VIII, 1 (2011), pp. 130-36

Nel crogiolo dell'artista: Clarissa di Samuel Richardson, Irene Meloni, Pisa, ETS, 2005, Anglistica Pisana, III, 2 (2006) pp. 209-14

Tesi di dottorato

'Acting by the Letter': Dramatic Narrative and Tragedy in *Clarissa*. (Unpublished Phd Thesis, University of Florence)

Traduzioni di volumi

In corso di stampa: Michele Ciliberto, *Shakespeare, Evil, Power, Magic*, Edizioni della Scuola Normale Superiore (settembre 2025)

Lina Bolzoni, *A Marvellous Solitude. The Art of Reading in Early Modern Europe*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 2023 recensito da Alberto Manguel sul

Times Literary Supplement (March, 8, 2024) <https://www.the-tls.co.uk/articles/a-marvelous-solitude-lina-bolzoni-book-review-alberto-manguel/> e da Catherine Nicholson su *The New York Review of Books* (June, 20, 2024)

Charles Lock Eastlake, *Materials for a History of Oil Painting* (London, Longman-Brown-Green and Longmans, 1847); *Pittura A Olio. Fonti e materiali per una storia*, traduzione Pierluigi Carofano e Sylvia Greenup, Neri Pozza Editore, Vicenza, 1999

La Galleria delle Carte geografiche in Vaticano - The Gallery of the Geographical Maps in the Vatican, con Paul Tucker, Vol. I, *Mirabilia Italiae*, a cura di Lucio Gambi e Antonio Pinelli, Franco Cosimo Panini, Modena, 1994

Saggi (Filosofia)

Carla De Pascale, *Fichte and the Echo of his Internationalist Thinking in Romanticism, in System, Order, and International Law. The Early History of International Legal Thought From Machiavelli to Hegel*, eds. Stefan Kadelbach, Thomas Kleinlein, David Roth-Isigkeit, Oxford University Press (2017), pp. 329-350 (traduzione italiano-inglese)

Mario Calderoni, *The Philosophy of Values*, Philing, Philosophical Inquiries Vol. 3, (2-2015), Pisa ETS, pp.139-145 (traduzione italiano-inglese)

Paolo Cristofolini, *Between Eros and Aphrodite*. *Historia Philosophica: an International Journal* 11(2013), pp. 13-24 (traduzione italiano-inglese)

Paolo Cristofolini, *The relationship between mind and body. Variations on a theme of Spinoza*, *Historia Philosophica: an International Journal* (2012), 10, pp. 55-60 (traduzione italiano-inglese)

Paolo Cristofolini, Nicola Badaloni, *Historia Philosophica: An International Journal* 4 (2006) pp. 111-119 (traduzione italiano-inglese)

Paolo Cristofolini, *People and Multitude in Spinoza's Political Lexis*, *Historia Philosophica: An International Journal* 4 (2006) pp. 47-57 (traduzione italiano-inglese)

Letteratura, Storia, Storia dell'arte.

Barbara Carnevali, "Sé come altri: un viaggio morale. Sulla trilogia *Outline, Transit, Kudos di Rachel Cusk*", *Le Parole e le Cose (Letteratura e Realtà)*, 8 luglio 2022 (traduzione italiano-inglese in corso di stampa)

Chiara Franceschini, "Mattia Preti's Madonna della Lettera: Painting, Cult, and Inquisition in Malta, Messina, and Rome", *Mitteilungen des Kunsthistorischen Institutes in Florenz*, 61 (Heft III), 2019, pp. 335-365 (traduzione italiano-inglese)

Simone Collavini, *Mobility and the Rural Lordship*, in *Social Mobility in Medieval Italy (1100-1500)* di S. Carocci, I. Lazzarini (a cura di), Viella, Roma, 2018 (traduzione italiano-inglese)

Alma Poloni, *Italian communal cities and the 13th-century commercial revolution: economic change, social mobility and cultural models*, in *Social Mobility in Medieval Italy (1100-1500)* di S. Carocci, I. Lazzarini (a cura di), Viella, Roma, 2018 (traduzione italiano-inglese)

Cecilia Cortese, *Rural milites in central and northern Italy between local elites and aristocracy (12th and 13th centuries)*, in *Social Mobility in Medieval Italy (1100-1500)* di S. Carocci, I. Lazzarini (a cura di), Viella, Roma, 2018 (traduzione italiano-inglese)

I seguenti saggi nel volume *Journeys through Changing Landscapes*, Carla Dente and Francesca Fedi, eds., Pisa University Press, 2017:

Marco Battaglia, *Identity paradigms in the perception of the Viking diaspora*, pp. 280-316

Francesca Fedi, A 'triste cometa'. dislocations of the Mary Queen of Scots myth in Alfieri's *Maria Stuarda*; pp.125-146

Enrico di Pastena, Lorca and the Others. Intertextual Resonances in José Ramón Fernández's *La tierra*, pp.169-202

Beatrice Montorfano, *Beyond the walls of the page: Shakespeare in Italian prison theatre*; pp.411-418

Filippo Motta, *Gaulish and Latin, Cornish and English: analogies and differences in the conflicts between four European languages*, pp. 226-237

Andrea Nuti, Between ethnogenesis and politico-cultural identity. The evolution of the ethnonym *Priteni, Old Welsh Prydyn / Prydein, Old Irish Cruithin, Latin *Britanni* (English *British*), pp. 240-256

Francesco Rossi, *Friedrich Schiller's Die Jungfrau von Orleans, a Tragedy in movement*, pp. 147-167

Anita Simonini, *The malefic Pucelle. Early rewritings of the myth of Joan of Arc in England*, pp. 203-213 (traduzione italiano-inglese)

Andrea Torre, "Emblematic Reading through Visual Commentary in an Early Sixteenth-century Copy of Petrarch", *Emblematica. An Interdisciplinary Journal for Emblem Studies*, XXI (2014), pp. 207-232 (traduzione italiano-inglese)

Elio Franzini, *Renato Berti e la tradizione nella Parigi delle Avanguardie*, in Isabella Amaduzzi, *Renato Berti, un pittore italiano a Parigi, 1884-1939*, Milano, Edizioni ET, 2007 (traduzione italiano-inglese)

I seguenti saggi in *Conflict Zones: Actions Languages Negotiations* (ed. Carla Dente, Sara Soncini), Pisa ETS, 2004:

Carla Dente, *Reflections on War, Conflict and Mediation*, pp. 11-27

Enza Pellecchia, *Law and Conflict: The Power of Law or the Law of the Powerful?*, in *Conflict Zones: Actions Languages Negotiations*, pp. 157- 162

Giorgio Quintavalle, *A Psychoanalytic Perspective on Conflict, Reflections on War, Conflict and Mediation*, pp. 67-81 (traduzione italiano-inglese)

Ato Quayson, *Realismo magico, narrativa e storia*, in *Il Romanzo*, a cura di Franco Moretti, Volume Secondo, *Le Forme*, Torino, Einaudi, 2002, pp. 615-32 (traduzione inglese-italiano)

Thomas Di Piero, *La funzione fa la forma. Etica, politica e romanzo nel Seicento francese*, in *Il Romanzo*, a cura di Franco Moretti, Volume Terzo, *Storia e Geografia*, Einaudi, Torino 2002, pp. 185-204 (traduzione inglese-italiano)

Award & Grants

2001-2005 Borsa Assegno di ricerca presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Pisa. Titolo dell'assegno: Studio dei testi poetici e teatrali inglesi dal Rinascimento al Novecento

1997-2001 Borsa Dottorato di ricerca in Anglistica ed Americanistica: Cultura Letteraria e Problematiche Testuali (dodicesimo ciclo), Università Pisa-Firenze.

1994-95 (semestre estivo) - borsista dell'École Normale Supérieure di Parigi.

1990-1994 Borsa di studio del Corso Ordinario della Scuola Normale Superiore, Pisa
Nel corso dei quattro anni di corso ordinario (1991-94) ho usufruito dei "contributi per l'attività di ricerca" che ho svolto presso il Warburg Institute di Londra (luglio-settembre 1991), la National Art Library del Victoria and Albert Museum, la British Library e il Public Record Office (ora National Archives) di Londra (settembre-novembre 1993)